

阿英編

晚清文學叢鈔

域外文學譯文卷

第一冊



阿英編

晚清文學叢鈔

域外文學譯文卷

第二冊



阿英編

晚清文學叢鈔

域外文學譯文卷

第三冊



阿英編

晚清文學叢鈔

域外文壇譯文卷

第四冊





2 036 5978 1

晚清文学丛钞

阿

英編

域外文學譯文卷 第一冊

中華書局



晚清文學叢鈔

阿英編

域外文學譯文卷
第二冊

中華書局



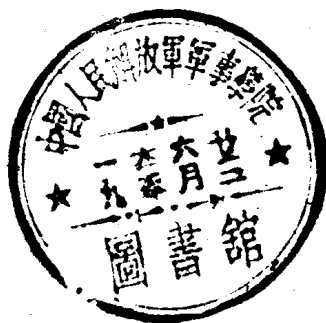


阿
英
編

晚清文學叢鈔

域外文學譯文卷
第三冊

中
華
書
局





阿
英
編

晚清文學叢鈔

域外文學譯文卷

第四冊

中
華
書
局



晚清文學叢鈔
域外文學譯文卷
(全四冊)

阿 英 編

*

中華書局出版

(北京東總布胡同 10 號)

北京市書刊出版業營業許可證出字第 17 號

中國青年出版社印刷廠印刷

新華書店北京發行所發行 全國新華書店經售

*

850×1168 毫米 1/32·44 印張·1 插頁·944,000 字

1961 年 9 月第 1 版

1961 年 9 月北京第 1 次印刷

統一書號: 10018·310 61.6, 京型

定價: (7) 4.60 元

敘例

一 本書是晚清域外文學譯文的選本。內容收各國詩歌譯文一卷，希臘、英、法、德、美、印度及挪威小說、戲劇譯文十一種。內林紓譯本六種。除俄羅斯文學譯文已另編專冊外，這些作品也都是當時有廣大影響的名著，名譯或早期譯本。

二 詩歌方面選輯了王勃、馬君武、蘇曼殊及魯迅四家譯作。翻譯年代，始於同治九年（1870）。原著者，有英國的名作家拜倫、雪萊，德國的名作家歌德、海涅，及法、德兩國的國歌，等等。其間如拜倫的《哀希臘》，除蘇曼殊、馬君武兩譯本外，還有梁啟超的摘譯本（載《新中國未來記》內）及他人譯本。這些詩篇在愛國主義與民主主義教育方面，當時對中國讀者起了良好作用。

三 希臘的名著《伊索寓言》和《天方夜談》，編者所見到的最早譯本，有光緒十四年（1888）赤山崎士譯的《海國妙喻》（林紓一九〇二年譯本題《伊索寓言》），和光緒二十六年（1900）周桂笙譯的《一千〇一夜》（載《新廣諧譯初編》卷一）。《海國妙喻》的翻譯，可說是中國讀者一般最早接觸到的域外文學名著，也很可能還有更早的譯本。為篇幅所限，本書只選收了前者。至「希臘神話」的翻譯，那是以後的事，故未錄。

四 英國小說的翻譯，所見到最早的一部，是同治壬申（1872）蠡勺居士譯的《昕夕閒談》三卷（有

1874申報館印本），原著者不詳，影響亦不大。譯得最多的，是哈葛德《迦茵小傳》一類的小說，但質量並不高。因此，本書祇選收了蘭姆的《吟邊燕語》、司各德的《撒克遜劫後英雄略》、和迭更司的《塊肉餘生述》。蘭姆《沙士比亞樂府本事》，最早譯本是光緒二十九年（1903）達文社譯印的《海外奇談》（選譯原作十題），但不及光緒三十年（1904）林紓譯本《英國詩人吟邊燕語》的引起讀者注意。司各德的名著最早譯成中文的，有林紓譯本《撒克遜劫後英雄略》（1905），以後還有《十字軍英雄記》（1907）及《劍底鴛鴦》（1907）。《撒克遜劫後英雄略》最足以代表司各德的歷史小說。迭更司名著如《孝女耐兒傳》（1907）、《塊肉餘生述》（1908）、《賊史》（1908），當時亦極爲人稱道。《塊肉餘生述》給予讀者的印象尤爲深刻。三書譯筆也都足代表林氏。

五 中譯的法國名著，自以林紓譯小仲馬《巴黎茶花女遺事》（1899）爲最早，也最有名。域外小說引起中國讀者的重視，這部小說很有作用。往後他還譯了大仲馬的《玉樓花劫》（1908），君朔譯了《俠隱記》（1907），抱器主人譯了《基度山恩仇記》（1907），蘇曼殊也譯了《慘世界》（1903）諸名著。這裏選了《巴黎茶花女遺事》，是由於「林譯小說」在晚清翻譯小說界的地位及其影響，和小說本身所引起的比較更廣大的作用。不過朱義胃《春覺齋著作記》（1940）把本書的出版錯誤地推後一年，這是應加改正的。

六 美國的小說，當時在政治上對中國影響最大的應推林紓翻譯的斯吐活《黑奴籲天錄》（1901）。這時美國政府正迫害我旅美華工，此書譯本遂更激起中國人民的反抗情緒。譯本銷行甚廣，先後有

兩種木刻本，有大小號鉛字排印本，有吳芝瑛校點本。春柳社且改編爲劇本，在日本及國內演出。林紓還譯有美歐文的《拊掌錄》（1907）、《旅行述異》（1906）、《大食故宮餘載》（1907）、《拊掌錄》尤爲讀者喜愛。至印度作品，蘇曼殊譯的《娑羅海遯跡記》（1908），充滿愛國和民族情感，初刊於《民報》，對讀者很有影響。

七 關於域外戲劇創作的翻譯，可能要以在法國創立的美國美術研究社譯印的波蘭廖抗夫《夜未央》、和法國蔡雷《鳴不平》（一題《社會之階級》）爲最早。以後有冷血譯法國柴爾的《祖國》（1910）、包天笑、徐卓呆合譯的法囂俄《犧牲》（1910，按即《狄四娘》）、法愛迦耐斯克黎勃《怨》（1912）等等。爲篇幅所限，本書選錄了東亞病夫譯法囂俄的《梟歟》（1916），就是後來譯者曾經改譯過的《呂柏蘭斯鮑夏》（1927），選錄了馬君武譯德席勒的《威廉退爾》（「五四」前譯，年代不詳），這本譯劇雖出版時期較晚，但翻譯時間却較早，譯文亦忠實完整；選錄了陳赓譯易卜生的《傀儡家庭》（1918）。這三個劇本，可說是從清末到「五四」時期最足代表的翻譯劇本。《夜未央》與《鳴不平》，雖翻譯最早，以思想反動，不錄。

八 至於晚清翻譯最多、流行最廣的偵探小說，如英國柯南達利的《福爾摩斯偵探案》（有《福爾摩斯偵探案》、《福爾摩斯再生案》、《福爾摩斯最後之奇案》等），英馬利孫《馬丁休脫偵探案》（三冊十種），美國訖克《聶格卡脫偵探案》（十六冊二十六種）、美淮爾特《奇獄》（二冊十案），等等，以無積極影響，甚至有害，未加選收。冒險小說，如法國凡爾納《八十日環遊記》（1900）等，

以篇幅關係，亦祇得從略。就是所選收的各種譯文，雖多在一定歷史條件下有其進步意義，但由於作者世界觀以及寫作歷史時期的局限，其間亦不乏消極、錯誤思想的部分。現在再度研究這些作品，必須特別審慎，破除迷信，分辨出精華、糟粕，並根據原著與翻譯時期情況，進行分析、研究，認識其歷史和現實意義。

目次

第一冊

卷一 詩歌

法國國歌	(法)釐士著	王韜譯	一
祖國歌	德人著	王韜譯	二

拜輪詩選		蘇曼殊譯	三
冬日	(英)師梨著	蘇曼殊譯	一〇
去燕	(英)豪易特著	蘇曼殊譯	二
頌頌赤牆廡	(英)彭斯著	蘇曼殊譯	三
樂苑	(印)陀露哆著	蘇曼殊譯	三
題《沙恭達倫》	(德)瞿德著	蘇曼殊譯	三

哀希臘歌……………(英)裴倫著 馬君武譯 一三

阿明臨海岸哭女詩……………(德)貴推著 馬君武譯 一五

米麗容歌……………(德)貴推著 馬君武譯 一六

縫衣歌……………(英)虎特著 馬君武譯 一六

*

*

海涅的詩……………魯迅譯 一八

《紅星佚史》譯詩……………(英)哈葛德著 魯迅譯 一九

《鐙臺守》……………(波)顯克微支著 魯迅譯 二九

卷二 小說

吟邊燕語……………(英)蘭姆著 林紓魏易同譯 三

拊掌錄……………(美)歐文著 林紓魏易同譯 一七

*

*

*

巴黎茶花女遺事……………(法)小仲馬著 林紓譯 一八

第二冊

黑奴籲天錄……………(美)斯吐活著 林紓魏易同譯 二六

撒克遜劫後英雄略.....(英)司各德著 林紓魏易同譯 四七

第三冊

塊肉餘生述.....(英)迭更司著 林紓魏易同譯 六五

第四冊

海國妙喻.....(希)依所布著 張赤山譯 一一七

娑羅海遯跡記.....印人著 蘇曼殊譯 一二四

卷三 戲劇

梟歟.....(法)聶俄著 東亞病夫編譯 一二〇

威廉退爾.....(德)席勒著 馬君武譯 一二五

傀儡家庭.....(挪)易卜生著 陳嘏譯 一二五

卷一 詩歌

法國國歌

(法)魯賓·棣·釐士著 王韜譯

法國榮光自民著，爰舉義旗宏建樹。母號妻啼家不完，淚盡詞窮何處訴？吁王虐政猛於虎，烏合爪牙廣招募。豈能復覩太平年，四出搜羅因好蠹。奮勇與師一世豪，報仇寶劍已離鞘。進兵須結同心誓，不勝捐軀義並高！

維今暴風已四播，羣王相繼民悲咤。荒郊犬吠戰聲哀，田野蒼涼城闕破。惡物安能著眼中，豪兵來往同相佐。禍流遠近惡貫盈，罪參在上何從赦？奮勇與師一世豪，報仇寶劍已離鞘。進兵須結同心誓，不勝捐軀義並高！

維王秦修弗可說，貪婪不足爲殘賊。攬權怙勢谿壑張，如納象軀入鼠穴。驅使我民若馬牛，瞻仰我王逾日月。維人含靈齒髮儔，詎可鞭笞日摧缺。奮勇與師一世豪，報仇寶劍已離鞘。進兵須結同心誓，不勝捐軀義並高！

我民秉政貴自主，相聯肢體結心膂。脫身束縛在斯時，奮發英靈振威武。天下久已厭亂離，詐僞相承徒自苦。自主刀鋒正犀利，安得智驅而術取？奮勇與師一世豪，報仇寶劍已離鞘。進兵須結同心